



### CAPITAL PROJECTS: PARKING LOT & ANNEX

### КАПІТАЛЬНІ ПРОЕКТИ- ПАРКОВКА ТА ПРИБУДОВА

The UMA took a major step forward when we acquired the adjacent building and lot next door. With years of neglect and significant water damage to the foundation, we removed the building which had been there to prepare a parking lot in cooperation with the neighboring apartment to the west and funding from the State of Ohio. We are now poised to improve the lot to serve UMA visitors and the neighborhood and upgrade the former garage building into a conservation laboratory. Getting to this point required a great deal of preparation and we're appreciative of the work all of our UMA activists but in particularly architects Danylo Kulchytsky and Paul Burlij, as well as UMA attorney Michael G. Dobronos.

УМА здійснив потужний крок вперед, коли придбав сусідні приміщення та землю. Ми розібрали будівлю, яка була в занедбаному стані на протязі років та мала пошкоджений фундамент для того, щоб спільно з власниками сусіднього квартирного будинку з західної сторони та за фінансової допомоги штату Огайо, зробити місце для паркування авто. Ми збираємось відбудувати парковку для відвідувачів УМА та сусідніх будинків і покращити бувший гараж де буде лабораторія наших збережених фондів. Цей проект вимагав багато зусиль і ми вдячні активістам Музею, та особливо архітекторам Данилу Кульчицькому та Павлу Бурлію, а також юристу Михайлу Доброносу за їх час та працю.

### SUPPORT FOR UKRAINE ПІДТРИМКА УКРАЇНИ

Ukrainians fighting for their country's future as an honest, prosperous, democratic country have captured the world's imagination and won widespread support, including in Cleveland. In addition to the many visitors who came to see the exhibit, there were three significant meetings, organized in cooperation with the United Ukrainian Organizations of Ohio (also known as UZO) and the Ukrainian Congress Committee of America (UCCA):

In March, Senator Rob Portman (Co-chair of the Senate Ukraine Caucus) met at the UMA with leaders of the Ukrainian, Polish, Jewish, Latvian, Lithuanian and other ethnic communities in Ohio to report on legislative initiatives to help Ukraine economically, militarily and to

Українці, що виборюють майбутнє для своєї країни, як чесної, процвітаючої, демократичної держави, захопили увагу всього світу та отримали велику підтримку світу включаючи місто Клівленд. На додаток до багатьох відвідувачів виставки, були проведені три важливі зустрічі за підтримки Українських Злучених Організацій Огайо (УЗО) та Українського Конгресного Комітету Америки (УККА):

Сенатор Роб Портман (Співголова Фракційної Ради України в Сенаті США) зустрівся в березні в УМА з керівниками українських, польських, єврейських, латиських, литовських та інших етнічних громад в штаті Огайо, щоб відзвітувати про законодавчі ініціативи, щодо допомоги Україні в

- CONTINUED ON PAGE 2 -



*Meeting of Greater Cleveland Jewish and Ukrainian community leaders with Sam Kliger, American Jewish Committee (AJC) Director of Russian-Jewish Community Affairs, to the right of Bishop Bohdan Danylo from the St. Josephat Ukrainian Catholic Eparchy. Other attendees included UMA Board Members, Marta Liscytsky-Kelleher, President of the United Ukrainian Organizations of Ohio, Andrew Futey, Vice President of the Ukrainian Congress Committee of America, Lee C. Shapiro, Director of Cleveland's AJC, & Taras Szmagala, UMA Board member. Зустріч лідерів єврейських та українських громад міста Клівленда з Семом Клігером, Директором «АСК» у Справах Російсько Єврейської Громади, праворуч від Богдана Данила, єпископа католицької єпархії Св. Йосифа. На фото також: Марта Ліщинецька - Келегер, Президент УЗО, Андрій Футей, Віце - Президент УККА, Лі С. Шапіро, Директор Американського Єврейського Комітету «АСК» м. Клівленда, Тарас Шмагала, член Ради УМА.*

# SUPPORT FOR UKRAINE

## ПІДТРИМКА УКРАЇНИ

– CONTINUED FROM PAGE 1 –

assist the country's movement toward the rule of law. He also took time to hear comments and recommendations from the attendees.

At the beginning of May, UZO President Marta Liscynsky-Kelleher, UCCA V.P. Andrew Futey, UMA Board Member Taras Szmagala, Jr. and others met at the UMA with the Cleveland Director of the American Jewish Committee Lee C. Shapiro and the AJC Director of Russian Jewish Community Affairs Sam Kliger who had just returned from a six-month stint in Kyiv where he was monitoring Ukrainian-Jewish relations. He reported that Ukrainian Jews were fully supportive of the Euromaidan reforms and that the pervasive Russian propaganda about supposed Anti-Semitism in Ukraine was utterly false. The Cleveland AJC and Cleveland's Ukrainian community agreed to work together to support reforms in Ukraine. Vasyl Liscynsky, former long-time President of UZO and Marty Plax, former long-time Director of the AJC, who were both in attendance, noted that the mutual cooperation went back decades and their friendship continues today.

At the end of May, Congresswoman Marcy Kaptur (Co-chair of the House Ukraine Caucus) met with a similar group to brief them on the Ukraine Freedom Support Act and her recent trip to Kyiv to meet with President Poroshenko and other government officials. At the meeting, the congresswoman offered her support for practical initiatives to assist Ukraine. Andrew Fedynsky, the Resident Scholar at the UMA, noted that the building where the meeting took place was built with Congresswoman Kaptur and the U.S. Department of Housing and Urban Development's support.

економічній, та військовій сферах та сприянню руху країни до законності, а також почути коментарі та рекомендації етнічних громад.

Президент УЗО Марта Ліщинецька - Келегер, Віце - Президент УККА Андрій Футей, Член Ради УМА Тарас Шмагала, мол., та інші провели на початку травня зустріч в приміщенні Музею з Директором Американського Єврейського Комітету «АЄК» Лі С. Шапіро та Директором у Справах Російсько Єврейської Громади Семом Клігером, котрий щойно повернувся з шести-місячного перебування в Києві, де він був наглядачем за українсько-

єврейськими стосунками. Він доповів, що українські євреї повністю підтримують європейські реформи в Україні і відкидають російську пропаганду про нібито поширювання антисемітизм у в Україні. «АЄК» та українська громада Клівленда домовились про співпрацю в сприянні реформам в Україні. Василь Ліщинецький, бувший Президент УЗО, та Марті Плакс, бувший Директор Американського Єврейського Комітету «АЄК», які також були присутніми на зустрічі, зауважили, що співпраця цих двох організацій має історію впродовж декількох десятиліть а дружні стосунки між ними тривають й досі.

Член Конгресу США Марсі Каптур (Співголова Фракційної Ради України в Конгресі США) зустрілася наприкінці травня з подібною аудиторією, щоб проінформувати її щодо Акту Підтримки Свободи в Україні, та свою подорож до Києва де зустрілася з Президентом Порошенком то іншими державними урядовцями, та запропонувати свою практичну допомогу Україні. Постійний учений Музею Андрій Фединський зауважив, що приміщення, в якому відбувалася зустріч, було збудоване за підтримки Марсі Каптур та Департаменту Розвитку Житла та Міст США.



Senator Rob Portman and leaders of Cleveland's Ukrainian, Polish, Jewish, Lithuanian and other communities following his meeting at the UMA about US policy toward Ukraine. Сенатор Роб Портман після зустрічі в УМА з провідниками української, польської, єврейської, литовської та інших громад Клівленда.



Congresswoman Marcy Kaptur discussing at UMA America's policy toward Ukraine with leaders from Cleveland's ethnic communities. Член Конгресу США Марсі Каптур зустрілася в УМА з провідниками української, польської, єврейської, литовської та інших громад Клівленда щоб обговорити політику уряду США відносно України.

## PAUL BURLIJ IS UMA BOARD PRESIDENT ПАВЛО БУРЛІЙ – ПРЕЗИДЕНТ РАДИ УМА

At the Annual UMA Board Meeting in May, Board members thanked Daria Kowcz Jakubowycz for her years of service during which the UMA undertook an ambitious outreach program and saw progress with our construction program. Daria will continue as a board member. The UMA then unanimously approved Paul Burlij as the President of the UMA Board. Paul is an architect working for the Greater Cleveland Regional Transit Authority. He's been on the UMA board for several years, contributing not only his professional expertise to the Museum's development but also rolling up his sleeves and applying his hands and skills to our improvement projects.

A member of St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Church, Paul has important contacts in both the Ukrainian and the broader Greater Cleveland community and a strong work ethic. Everyone at the UMA appreciates Paul's leadership on a number of past projects and is pleased to welcome him as our new president.

На щорічних зборах Ради УМА в травні, члени Ради подякували Дарії Ковш Якубович за роки її правління під час яких УМА істотно розвинув просвітницьку діяльність та будівельну програму. Дарія залишатиметься в Раді Музею. Рада УМА одногласно обрала Павла Бурлія своїм Президентом. Павло

працює архітектором для Регіонального Управління Транспорту міста Клівленда. Він був членом Ради Музею на протязі останніх декількох років і зробив неабиякий внесок в будівельні проекти УМА як архітектор. Також, він не боявся й брудної роботи – часто засукавши рукава працював над благоустроєм приміщень Музею. Павло є членом Української Православної Церкви Св. Володимира, має важливі зв'язки в громадах, як в українській так і міста Клівленда, та користується повагою. Всі в Раді УМА цінують Павла за ефективне управління багатьма проектами Музею та вітають на посаді Президента.

## ANTONOVYCH GRANT ГРАНТ ФУНДАЦІЇ АНТОНОВИЧІВ

Omelian and Tatiana Antonovych bequeathed a generous foundation to promote Ukrainian culture and scholarship. The Kyiv Mohyla Academy and Stefanyk Library in Lviv are major benefactors of the Antonovych legacy. UMA in its turn sent thousands of books and periodicals to both institutions as well as a dozen or more others, funded by the Antonovych Foundation. Therefore, to help UMA with its various challenges, the Antonovych Foundation provided with funding in two separate grants (reported in 2013 Annual Report) that allowed us:

- to send hundreds of boxes of books and periodicals, which had been unavailable to Ukrainian cultural partners;
- to create a space for the UMA's growing collection and a reading room for scholars accessing our collection.

The Museum is now completing a total re-design of the attic space in the original building where there were once rafters and bare walls and ceiling. We have installed insulation, humidity and temperature control, painted drywall, put in a new floor and are moving important UMA collections and records to this newly-created space to accommodate the work of researchers and volunteers. The next step will be a reading room in the Archival Building to provide scholars with better accommodations.

Омелян і Тетяна Антонович започаткували фундацію для просування української культури та надання навчальних стипендій. Києво-Могилянська Академія та Бібліотека імені Стефанюк у Львові є найбільшими розподільниками спадщини Антоновичів. УМА теж передала тисячі книжок та періодик цим двом закладам та дванадцять чи більше іншим, що підтримувалися Фундацією

Антоновичів. Через це, Фундація Антоновичів надала УМА два гранти (про які ми звітували у Річному Звіті УМА за 2013 рік), які допомогли нам:

- відіслати сотні коробок з книжками та періодикою, до яких не мали доступу наші українські партнери з культури;
- обладнати місце для нашої постійно зростаючої колекції та читальної кімнати для дослідників, що працюють з нашою колекцією.

УМА закінчує проект реконструкції горища основного приміщення, яке в свій час складалося тільки з балок, стін та стелі. Ми проклали ізоляцію, змурували та пофарбували стіни, поклали нову підлогу, а також встановили системи контролю клімату, для того щоб мати нове приміщення і покращити умови дослідників та волонтерів. Наступним кроком буде читальна кімната для науковців в будинку Архівів.



## EUROMAIDAN EXHIBIT ЕКСПОЗИЦІЯ ЄВРОМАЙДАН

The demonstrations in Kyiv, which began in November 2013 as “Euromaidan” turned into what is now known as “The Revolution of Dignity.” Over the course of many months and at the risk of their very lives, millions of people throughout Ukraine chose democracy and the rule of law. The UMA Euromaidan Exhibit provided a history of the movement and showed how ordinary citizens contributed not only in Kyiv but also in cities like Cleveland. Photographs and other materials documented how elected officials, religious leaders, students, senior citizens and people from every ethnic and social background took part. Visitors of the exhibit were greeted by a Ukrainian flag which had flown over the Maidan, identifying a group of Clevelanders who participated in the demonstrations. An actual park bench from Kyiv, which became part of a barricade citizens erected to defend themselves from government assaults, was a centerpiece of the exhibit. Several area photographers provided images for the show, particularly cinematographer, Roksolana Toporowych, who had worked at the UMA and is now a Fulbright Scholar in Kyiv where she was able to observe and record events on the Maidan. A massive collage of photographs, artistically arranged by UMA Curator Aniza Kraus, conveyed the vast scope and complexity of the Revolution. Aniza together with Walter Ciszkewycz, UMA Gift Shop Manager and volunteer Christine Fedynsky put the show together with the wonderful assistance of the Cleveland Maidan Association.

*Nadia Petriv from Cleveland Euromaidan Association presents the flag to the UMA, which flew over the Maidan identifying a delegation of Cleveland Ukrainians who were in Kyiv in support of democracy and the rule of law in Ukraine. Надія Петрів з об'єднання Клівленд Майдан презентує УМА прапор який майорів над Майданом у Києві, ідентифікуючи групу з Клівленда, що приймала участь в демонстраціях.*



*Visitors at the opening of the Euromaidan exhibit, which included an actual park bench from Kyiv which was part of a barricade citizens constructed to defend themselves from government assaults during the protests in Kyiv in 2014. The bench, presented to the UMA by Senator Rob Portman, was a gift from Texan Harlan Crow. Відвідувачі на відкритті експозиції Євромайдан розглядають справжню лаву з Києва, яка була частиною барикади збудованої громадянами для захисту під час протестів в Києві в 2014 році. Лавку презентував Музею Сенатор Роб Портман як дарунок від Гарлен Кроу з Техасу.*

Демонстрації в Києві, які почалися в листопаді 2013 як «Євромайдан» перейшли у так звану «Революцію Гідності». На протязі багатьох місяців, ризикуючи своїм життям, мільйони людей по всій Україні обрали шлях демократії та законності. Проведена УМА експозиція Євромайдан, відтворила історію цього руху та показала внесок в нього звичайних людей не тільки в Києві, але й в Клівленді. Фотографії та інші матеріали виставки зобразили участь у революції урядовців, релігійних лідерів, студентів, людей похилого віку та різних етнічних і соціальних верств. Відвідувачів виставки вітав український прапор, який майорів над Майданом у Києві, ідентифікуючи групу з Клівленда, що приймала участь в демонстраціях. Справжня паркова лавка

з Києва, що була частиною споруджених людьми барикад для власного захисту, стала основним експонатом виставки. Декілька фотографів змогли надати свої фотографії, особливо кінематографіст Роксоляна Торопович, яка в свій час працювала в УМА а зараз навчається у Києві за стипендією Фулбрайт, і яка мала можливість особисто спостерігати та документувати події на Майдані. Величезна кількість фотографій, художньо підібрана та розташована в колажі куратором УМА, Анізою Кравс, передала глибину та масштабність революції. Виставка була змонтована працівниками Музею – Анізою Кравс, менеджером крамниці Музею Володком Цішкевичем та волонтером Христею Фединською за значної підтримки об'єднання Клівленд Майдан.



## 21ST ANNUAL EASTER BAZAAR 21-Й ВЕЛИКОДНІЙ БАЗАР



*Anasatasia Koval conducting a pysanka workshop for young artists on a school field trip to the UMA.  
Анастасія Коваль вчить писанкарству молодих митців які відвідували UMA.*

The UMA Easter Bazaar has become a Cleveland tradition. It had an auspicious beginning when Christine Fedynsky in the early 1990s organized the first Bazaar to display pysanky crafted by area artists like Tanya Osadca, Anna Dmytryk, Melissa Wargo Olena Jatsyshyn, etc. and also present ceramics and other artwork by Yaroslava Gerelak and other artists. Now, the week-long Bazaar is featured as a premier Tremont attraction attracting hundreds of visitors from all parts of Ohio and even neighboring states. UMA

Gift Shop Manager, Walter Ciszkewycz offered an attractive variety of pysanky crafted by artists from the U.S. and Ukraine. This year, as they have in the past, pysanka artists Linda Huppert and Anastasia Koval gave demonstrations and conducted workshops. The Cleveland Plain Dealer and other area media as well as Fox8 television channel provided excellent coverage.

UMA Великодній базар став традицією для Клівленда. Він мав дуже добрий

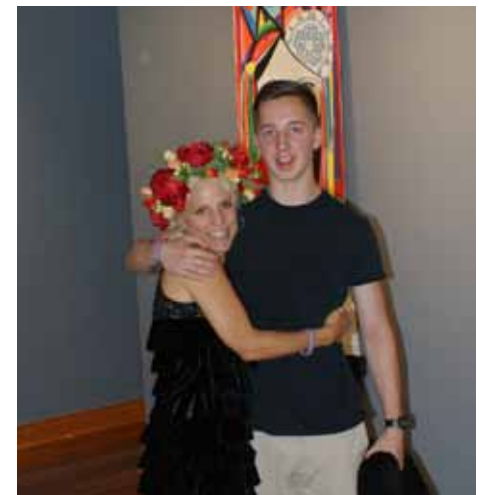


початок, коли Христя Фединська на початку 1990-х років організувала перший базар щоб продемонструвати писанки та інші художні твори, зроблені такими місцевими митцями як Танею Осадчою, Анною Дмитрик, Меліссою Уарго, Оленою Яцишин, та іншими а також кераміку і мистецтво Ярослави Гереляк та рештою художників. Тепер, Музей проводить тижневий базар, що став одним з головних подій Тремонту, що щороку приваблює сотні відвідувачів з відусіль в Огайо та навіть сусідніх штатів. Менеджер крамниці Музею, Володко Цішкевич, запропонував відвідувачам різноманітні писанки від митців США та України. В цьому році, як і в минулих роках, художники писанок Лінда Гуперт та Анастасія Коваль продемонстрували писанки та провели гуртки. Клівлендська газета Плейн Ділер та інші медіа включаючи телебачення, канал Фокс 8, зробили гарні репортажі про наш базар.

## UMA FEATURED ARTIST: OLA RONDIAK УМА ВІТАЄ В СЕБЕ МИТЦІВ – ОЛЯ РОНДЯК

Ola Rondiak (Terpelak) grew up in Cleveland, attended the Ukrainian Saturday School Ridna Shkola and youth groups in the 1970s and is now an artist (and Mom) living and working in Kyiv for the past twenty years. Daughter of Ukrainian immigrants who were split up during the Second World War then reuniting in a post-war Displaced Persons Camp before transiting to America, she has a strong belief that she has to continue the Ukrainian Cultural Tradition and share it with her children. Ola opened

Оля Рондяк (Терпеляк) виросла в Клівленді, відвідувала українську суботню школу «Рідна Школа» та молодіжні групи у 70 роках а зараз є художницею (і мамою). Оля живе і працює в Києві на протязі останніх 20 років. Донька українських імігрантів, яких роз'єднала Друга Світова Війна а потім з'єднали післявоєнні табори переміщення осіб перед переїздом до Америки, переконана, що вона повинна продовжувати українську культурну спадщину та передати її своїм дітям.





# Research at the UMA

## ДОСЛІДЖЕННЯ В УМА

The UMA is fortunate to have been founded by a dedicated group of activists and scholars who compiled an amazing collection of publications, which are hard to find anywhere, and in many cases can only be found in Cleveland. As a result, UMA Resident Scholar Andrew Fedynsky is constantly busy responding to requests for books and publications. We are gratified that our library is constantly enriched with books and publications based on those research requests. Here are a few current projects:

- A Research student from Cleveland State University is conducting research for his senior thesis into the Ukrainian Orthodox Church in America.
- Klemen Luzar, a scholar in Slovenia, is working on a book about Ukrainians who served in the Austro-Hungarian Army in World War I.
- Ukraine's Institute of National Memory is organizing an exhibit about World War II and asked for relevant publications about Ukrainian-Americans who fought against the Nazis and materials about the post-war Displaced Persons (D.P.) Camps. UMA summer interns scanned the requested materials and sent electronic copies to the Institute.
- Harvard Ukrainian Research Institute asked for 150 of our publications for a digitization project on the post-World War II Displaced Persons Camps. Inasmuch as digitizing these publications would involve thousands of pages, we are hoping to receive funding so that we can comply with the Harvard request.
- Kyiv-based Journalist Vakhtang Kipiani spent a week at the UMA in January researching in our collections and prepared some twenty boxes of rare duplicate materials to be sent to a library in Kyiv.
- There are frequent fun requests, especially from those seeking to incorporate Ukrainian wedding traditions into so-called "mixed marriages." As always, the UMA is happy to comply in accordance with our mission "to preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience".
- Media—the UMA routinely responds to journalists' requests for background information about the historic events occurring in Ukraine as well as those from researchers and interested individuals.

Особливість УМА полягає в тому, що він був започаткований групою активістів та вчених, які зібрали дивовижну колекцію публікацій, яку дуже важко де-небудь знайти, а в багатьох випадках можна знайти тільки в Клівленді. Через це, дослідник та учений УМА Андрій Фединський постійно зайнятий відповідаючи на запити книжок та публікацій Музею. Ми вдячні, що наша бібліотека постійно збагачується книжками та публікаціями. Ось останні наукові дослідження:

- Студент Клівлендського Державного Університету проводить дослідження для своєї дисертації на тему Українська Ортодоксальна Церква в Америці.
- Клемен Лузар, вчений з Словенії працює над книжкою про Українців, що приймали участь в Австро – Угорській Армії під Першої Світової Війни.
- Український Інститут Національної пам'яті проводить виставку присвячену Другій Світовій Війні зробив запит на певні публікації про американців українського походження які воювали проти нацистів та матеріали про після-воєнні табори біженців. Наші студенти-інтерни оцифрували ці матеріали й послали їх електронні копії в Інститут.
- Український науковий інститут при Гарвардському Університеті зробив запит на 150 наших публікацій для проекту з оцифрування даних про післявоєнні табори переміщення осіб. Через те, що оцифрування цих публікацій займе тисячі сторінок, ми вимушені чекати на додаткове фінансування.
- Київський журналіст Вахтанг Кіпіані провів тиждень в Музеї в січні, працюючи з нашими архівами і приготував близько двадцяти коробок з рідкісними дублікатами для бібліотеки в Києві.
- Надходять також цікаві запити щодо українських весільних традицій від тих, які працюють над проведенням весіль для т.з. «змішаних шлюбів». Як завжди, УМА з радістю допомагає згідно нашої місії «зберігати і поширювати українську культуру та досвід іммігрантів».
- Преса – УМА постійно відповідає на запити журналістів щодо історичних подій в Україні а також науковців та інших зацікавлених осіб.

## OUR 2015 INTERNS

Over the last decade, UMA has had a summer intern program for college students interested in Ukrainian Culture. The students receive a stipend from the Estate of Nicholas Suprenenko who left a generous bequest to promote young people's interest in Ukrainian scholarship. This year's scholarship winners are:

- Roksolana Balukh —University of Toledo;
- Alexandra Fedynsky—University of Notre Dame
- Lukash Kowcz—Kent State University
- Melanie Mironovich —Ohio State University School of Veterinary Science
- Pavlo Stasiouk —Brecksville-Broadview Heights H.S
- Nestor Semenyuk—Miami University of Ohio

# Digitizing the UMA-VOA Collection

## ЦИФРУВАННЯ КОЛЕКЦІЇ ГОЛОСУ АМЕРИКИ

Soon after the country's independence in 1991, the United States initiated a television program beamed by satellite into Ukraine called "Window on America", a weekly program focusing on U.S.-Ukraine relations and exploring all aspects of Ukrainian life. UMA member, Peter Fedynsky was the producer and host. Alarmed that the record of "Window on America" might be lost for lack of a formal program to preserve it, Peter proposed the UMA as the repository of each individual program. Following an act of Congress authorizing the UMA and the University of Indiana as the repositories of these programs, we compiled a formidable collection of the VOA programs which sheds considerable light on the early



*"Window of America" - one of the early shows with George Sajewych - News Anchor; Peter Fedynsky - Anchor; Olga Onishchenko - Co-Author. UMA has every program from 1993 until 2005 in VHS & DVD format. Petro is now putting the collection into a digital format. Одна з ранніх передач «Вікно в Америку» з Джорджем Сасвичем – ведучим новин, Петром Фединським – ведучим передач, та Ольгою Оніщенко – спів-ведучою програми. UMA має всі записи програм з 1993 по 2005 роки у відео та DVD форматах. Петро зараз працює над цифруванням колекції.*

years and subsequent decades of Ukrainian-American relations following the break-up of the Soviet Union in 1991.

Peter Fedynsky, recently retired, now resides in the Cleveland area, works with the UMA and is active in community affairs. In cooperation with the UMA, he is digitizing the thousands of hours of "Window on America" programming for potential internet access, providing the UMA with invaluable digital access to the very earliest years of Ukrainian-U.S. relations and its status today.

Невдовзі після здобуття Україною незалежності в 1991, Сполучені Штати ініціювали телевізійну щотижневу програму «Вікно в Америку», що розповідала про україно-американські стосунки та транслювалася в Україну супутниками. Режисером та ведучим цієї програми був член УМА, Петро Фединський. Переживаючи, що записи передач «Вікна в Америку» можуть загубитися за відсутності офіційної програми для їх збереження, Петро запропонував УМА як місце зберігання кожного запису. Згідно з актом Конгресу США, що уповноважує УМА та Університет Індіани зберігати ці записи, ми отримали величезну колекцію передач Голосу Америки, котра проливає світло на ранні роки та наступних десятиліть україно-американських стосунків після розпаду Радянського Союзу в 1991 році.

Петро Фединський нещодавно пішов на пенсію та оселився поблизу Клівленда. Він співпрацює з Музеєм та приймає активну участь у територіальних громадах. В співпраці з УМА, Петро займається цифруванням тисяч годин програми «Вікна в Америку» для інтернет доступу до її архівів, тим самим надаючи Музею безцінний цифровий доступ до дуже ранніх років україно-американських стосунків.

## НАШІ ІНТЕРНИ У 2015

На протязі десяти останніх років, УМА влаштовує літню практику для студентів коледжів, зацікавлених в українській культурі. Студенти отримують стипендію зі спадщини Ніколаса Супрененко, котру він заповів для заохочення інтересу молодих людей в українській культурі та науці. В цьому році стипендію виграла:

Роксолана Балух – Університет Толедо

- Олександра Фединьки – Університет Нотр-Дам
- Лукаш Ковш – Кентський Державний Університет
- Мелані Миронович - Державний Університет Огайо, Коледж Ветеринарних Наук
- Павло Стасюк – середня школа, м. Брексвіл-Бродв'ю Гайтс
- Нестор Семенюк Майамі Університет, Огайо



## UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE  
CLEVELAND, OHIO 44113  
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

**OUR MISSION:**

*To preserve and share Ukrainian  
culture and the immigrant experience.*

*All donations are tax-deductible.*

NON-PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE  
PAID  
CLEVELAND, OHIO  
PERMIT NO. 3046



*Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County  
residents through Cuyahoga Arts and Culture*

### Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

### Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director  
Aniza Kraus, Curator  
Walter Ciszekwycz, Merchandise Manager

### Board of Directors

Paul Burlij, President  
Taras Szmagala Jr., Secretary  
Mike Dobronos, Development Chair  
Kristina Kvartsyana, Outreach Chair  
Dr. Zenon Holubec, Treasurer  
Dr. Bohdan Czepak

### Advisors

Marta Mudri  
Dr. George Kalbous  
Dr. Natalie Kononenko  
Ihor Kowalysko  
Janis Purdy  
Elaine Woloshyn

## UMA EVENTS ПОДІЇ УМА

- Saturday, August 8, 2015 at 6 PM at the home of Borys and Leslie Pakush in Westlake. \$100 per couple or \$60 per person in advance. \$75 per person at the door.
- September (October) exhibit to commemorate and document the 50th anniversary of the opening of the Ukrainian Scout "Plast" camp in Middlefield, Ohio
- November—Annual Plast commemoration of Western Ukraine's Declaration of Independence in 1918.
- December 11th, annual UMA Christmas Party
- 8-го Серпня, вечір вина і сиру в родині Бориса та Леслі Пакушів - збір коштів для Музею - \$100 від пари або \$60 від особи зазделегідь а \$75 від особи при вході.
- Вересень – Жовтень виставка на честь 50-річчя заснування українського табору розвідників «Пласт» в Міддлфілд, Огайо.
- Листопад – щорічне святкування Листопаду- дня проголошення Незалежності Західної України в 1918
- 11 грудня, різдвяна вечірка

## UMA FEATURED ARTIST: OLA RONDIAK УМА ВИТАЄ В СЕБЕ МИТЦІВ – ОЛЯ РОНДЯК

— CONTINUED FROM PAGE 5 —

her exhibit at the UMA at a well-attended reception on June 20th for her works based on the Euromaidan. Each painting, along with two sculptures, features an iconic image of a young Ukrainian woman (reminiscent to the French national image of Marianne) with collages redolent of the recent Maidan Revolution of Dignity.

Оля відкрила мистецьку виставку своїх робіт в УМА 20-го червня. Її твори присвячені Євромайдану. Кожна робота, включаючи дві скульптури, несе образ молодої Українки (на кшталт французького національного образу Маріанни) з колажами наповненими епізодами з нещодавньої Революції Гідності.

